

# 英语专业英语翻译课程思政路径探索

高利利

西安建筑科技大学华清学院, 陕西西安, 710043;

**摘要:** 在全球化与多元文化碰撞的背景下, 英语专业翻译课程作为培养跨文化交际人才的核心载体, 单纯注重技能传授已难以满足时代对德才兼备人才的需求。本文聚焦英语专业英语翻译课程思政建设, 首先阐述课程思政融入该课程的重要意义。随后, 从三大维度探索具体实施路径: 一是精选文化素材, 构建中国文化翻译资源库, 增强学生文化自信; 二是设计教学活动, 深化学生文化情感认同; 三是搭建实践平台, 实现“以译传文”的课堂到国际延伸。研究表明, 通过多路径融合课程思政, 可使英语翻译教学在提升学生语言转换能力的同时, 培育其家国情怀、职业伦理与文化传播责任感, 为国家培养符合文化强国战略需求的高素质翻译人才。

**关键词:** 翻译课程; 课程思政; 文化; 文化自信; 能力; 翻译人才

**DOI:** 10. 64216/3080-1494. 26. 02. 013

## 引言

全球化加速推动国际交流, 英语作为关键交流语言的重要性凸显。英语专业教育需培养语言扎实、翻译出色且具备跨文化素养的人才, 翻译理论与实践课程是核心环节, 核心目标是提升学生语言转换能力, 助力国际交流。然而当前国际形势复杂、多元文化交融, 高校人才培养面临新要求, 仅侧重专业技能已不足, 加强思政教育、培养学生正确三观、提升文化自信与民族认同感, 成为高等教育重要任务。于是课程思政理念顺势而生, 主张将思政元素融入专业课程, 实现知识传授与价值引领的统一, 让学生在学好专业的同时接受思政熏陶, 成长为德才兼备的高素质人才。

## 1 课程思政融入英语翻译课程的重要意义

英语翻译课程作为连接语言学习与文化传播的关键载体, 不仅承担着培养学生双语转换能力的专业使命, 更具备传递价值观、塑造文化认同的育人潜力。将课程思政有机融入英语翻译教学, 既是响应国家立德树人教育方针的必然要求, 也是解决当前翻译教学中重技巧轻价值问题的重要路径, 其意义主要体现在以下四个核心方面。

首先, 落实立德树人根本任务, 实现专业育人与价值育人协同统一。立德树人是高等教育的根本任务, 而英语翻译课程作为英语专业的核心课程, 天然具备思政育人的土壤。翻译过程本质上是语言传递与价值传递的双重过程, 译者的立场、价值观直接影响译文的导向与效果。课程思政的融入, 能够打破专业教学与思政教育

割裂的局面, 让价值观塑造贯穿翻译教学全过程, 实现知识传授、能力培养、价值引领的三位一体。

其次, 提升学生跨文化传播能力, 助力“中国故事”的精准有效表达。在全球化背景下, 英语翻译人才不仅是语言工具使用者, 更应是中国文化的国际传播者。然而当前部分学生存在文化认知薄弱、传播意识不足的问题——既对中国文化的核心内涵理解不深, 又缺乏向国际社会准确阐释中国的能力, 导致翻译中常出现文化信息流失、语境适配不当等问题, 影响“中国故事”的传播效果。课程思政的融入, 既能够强化文化自信, 又能够培养跨文化共情能力, 从而提升学生的跨文化传播能力。

再次, 推动翻译行业健康发展, 培育德才兼备的高素质翻译人才。翻译行业的健康发展, 既需要专业能力过硬的人才, 更需要职业伦理端正的人才。课程思政融入英语翻译课程, 能够培育学生的职业伦理与行业责任感, 为翻译行业注入正能量。

最后, 服务国家文化战略需求, 助力国家文化软实力提升。当前, 我国正大力推进“文化强国”战略, 提出“讲好中国故事, 传播好中国声音”的要求, 而英语翻译人才是实现这一战略的关键力量——无论是文化典籍的对外传播、科技成果的国际交流, 还是国家形象的国际塑造, 都离不开高素质的英语翻译人才。课程思政融入英语翻译课程, 能够让人才培养更精准地对接国家战略需求, 为提升国家文化软实力提供人才支撑。

## 2 英语翻译课程思政教学的实施路径探索

## 2.1 融入中国文化元素，增强文化自信

在全球化背景下，英语专业翻译教学不仅是语言转换的训练，更是文化传播的重要载体。将中国文化元素融入翻译教学，既能帮助学生突破中译英的文化隔阂困境，又能让学生在理解、阐释本土文化的过程中，逐步建立文化认同与文化自信，成长为中国文化的国际传播者。具体可通过精选文化素材、创新翻译策略、设计沉浸式教学活动、搭建传播实践平台四大路径推进，实现语言能力提升与文化自信培育的双向赋能。

### 2.1.1 精选多元文化素材，构建中国文化翻译资源库

文化素材是融入教学的基础，需遵循代表性、层次性、可译性原则，涵盖中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化三大领域，让学生在翻译实践中全面感知中国文化的深厚底蕴与时代活力，避免素材选取的碎片化与表面化。

中华优秀传统文化素材是中国文化元素的重要组成部分，在翻译相关文本是既要聚焦精神内核，又要注意具象载体，兼顾经典文本与文化符号。在经典文本方面，选取传统典籍中的核心语句引导学生翻译时既要准确传递字面含义，更要挖掘仁爱、和谐、家国情怀等精神内涵。例如翻译“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”时，需引导学生思考如何处理既能翻译出地道的英语句子，又能传递出范仲淹的忧国忧民情怀，比如可以选“Prior to... I worry; Only after... I rejoice”的倒装结构。在文化符号方面，选取传统节日如春节、端午、中秋等、传统艺术如书法、京剧、剪纸等、传统技艺如中医、茶艺、榫卯工艺等的相关文本，如翻译“京剧脸谱”时，不仅要译出“Peking Opera facial makeup”，更要补充注释“red for loyalty, white for treachery”等色彩象征意义，让学生理解文化符号背后的价值观念。

革命文化素材更是中国文化的核心元素，在翻译时需突出精神传承性和历史真实性，选取红色经典文本、革命历史事件纪实、英雄人物事迹等内容。例如翻译《毛泽东选集》中“为人民服务”、“星星之火，可以燎原”等经典表述，引导学生体会“人民至上”和“理想信念”的革命精神；翻译“长征”相关史料时，重点处理“遵义会议”、“飞夺泸定桥”等历史事件的专有名词，同时通过背景补充传递情感，让学生在翻译中感受革命先辈的坚韧意志与牺牲精神。

社会主义先进文化素材是中国文化与时俱进的重

要元素，在翻译这类素材是需进紧扣“时代发展、中国实践”的大主题，选取反映国家建设成就、社会进步、科技突破的文本。例如翻译“高铁”、“5G技术”、“港珠澳大桥”等科技成果的介绍时，引导学生准确使用专业术语（如“Fuxing high-speed train”、“5G New Radio”），同时传递“自主创新”、“攻坚克难”的时代精神；翻译“脱贫攻坚”“乡村振兴”相关案例时，重点处理“精准扶贫”、“产业扶贫”等具有中国特色的政策表述，通过“案例拆解+逻辑梳理”，让学生理解中国发展道路的独特性与优越性。此外，可选取“国潮文化”相关内容，让学生翻译品牌故事与设计灵感，感受传统文化与现代审美的融合，增强对“中国创造”的认同。

## 2.2 设计沉浸式教学活动，让学生在体验中翻译，在翻译中认同

素材选取固然重要，但过于注重文本筛选易让文化融入流于语言层面，要做到课程思政润物细无声，还需设计沉浸式教学活动，将文化体验与翻译实践结合，让学生通过感知、理解、表达的完整过程，深化对文化的情感认同，避免为翻译而翻译的机械训练。

文化情境模拟活动，还原真实传播场景。围绕具体文化主题搭建模拟场景，让学生在角色扮演中完成翻译任务，感受文化传播的实际意义。例如围绕中国传统节日设计国际文化交流展场景：将学生分为“摊主”与“外国参观者”两组，“摊主”需用英文介绍春节、端午等节日的习俗，并翻译相关文化符号，如“春联”译为“couplets written on red paper, expressing good wishes for the new year”；“外国参观者”则提出疑问，如“为什么春节要吃饺子？”“端午节为什么要划龙舟？”，“摊主”需通过翻译与解释回应。这种活动让学生从“被动翻译文本”转向“主动传播文化”，在互动中意识到翻译的传播价值，同时增强对节日文化的情感认同。

文化对比与评论活动，提升文化思辨能力。选取中西方相似文化现象进行对比，让学生翻译相关文本后，撰写评论或开展辩论，思考中国文化的独特性与价值，避免“文化自卑”或“文化自大”。例如围绕“孝道”主题，选取《论语》中“孝悌也者，其为仁之本与”的译文，与西方“filial piety”的相关解释文本，让学生讨论中西方“孝道”观念的差异是什么，这种差异背后的

文化根源是什么,应该如何向西方读者准确传递中国‘孝道’的内涵,避免误解。通过对比与思辨,学生既能理解文化的多样性,又能更清晰地认识中国文化的核心价值,增强文化自信的理性基础。

### 2.3 搭建文化传播实践平台,让学生“以译传文”,实现从“课堂”到“国际”的延伸

文化自信不仅源于“理解”,更源于“传播”的实践——让学生在真实的国际传播场景中运用翻译能力,将中国文化传播给世界,在获得反馈与认可的过程中,切实增强文化认同感与自豪感。

实践校园国际文化交流,服务身边的跨文化场景。与学校国际教育机构合作,为向身边的国际友人传播中国文化。可以组织学生需翻译校园内的文化标识,如名人墙、文化廊的介绍;编写《中国文化小贴士》,比如“如何用筷子”、“常见礼仪禁忌”等,并向国际友人讲解;组织“中国文化节”活动,组织学生翻译活动手册、现场讲解传统手工艺品(如剪纸、中国结)的制作理念与文化寓意。例如在翻译“中国结”时,学生不仅要译为“Chinese knot”,还要解释“each knot has a unique meaning, such as the ‘double happiness knot’ for weddings, symbolizing good luck and harmony”,在帮助国际友人理解的同时,也深化了自己对文化符号的认知,感受到“文化传播者”价值。

实践专业文化翻译项目,对接更高层次传播需求。推荐学生参与官方或专业机构的文化翻译项目,让学生在专业实践中提升能力,传递中国文化。在这类实践中,学生需面对严格的专业要求与国际受众的期待,不仅提升翻译水平,更能深刻体会到文化传播的责任与使命,意识到自己的翻译工作直接关系到国际社会对中国文化的认知,从而进一步坚定文化自信。

### 3 结语

英语专业翻译课课程思政,教授内容不仅是双语转换的技巧,更是跨文化传播中的价值坚守与责任担当。

我们应该让学生在字斟句酌的翻译实践中,既解码异域文化的精髓,更坚守中华文化的根脉,从外宣翻译中践行“讲好中国故事”的使命,从文学翻译中传递人类共通的良知与善意。

### 参考文献

- [1] 习近平。习近平谈治国理政(第四卷)[M].北京:外文出版社,2022.
- [2] 王蕾,钱小芳。课程思政视域下外语类专业教学改革的路径探索[J].中国外语,2021,18(03):4-10.
- [3] 张荣干,刘全国。文化翻译视域下中国典籍外译的思政价值与实践路径[J].外语教学,2020,41(05):86-90.
- [4] 高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会。高等学校英语专业本科教学质量国家标准[M].北京:外语教学与研究出版社,2018.
- [5] 张培。沉浸式教学在英语翻译课程思政中的应用研究[J].外语电化教学,2022,(02):58-63.
- [6] 何其莘,殷桐生,黄源深,等。关于外语专业本科教育改革的思考[J].外语教学与研究,2019,51(01):110-118.
- [7] 方梦之。中国翻译研究(1949-2020)[M].上海:上海外语教育出版社,2021.
- [8] 教育部高等学校思想政治理论课教学指导委员会。新时代高校思想政治理论课教学工作基本要求[Z].2018.

作者简介:高利利(1983.01-),女,汉族,籍贯:河南安阳,学历:硕士研究生,研究方向:英语教学、翻译研究与教学

项目1:翻译理论与实践“课程思政”建设研究——以陕西某高校为例

课题批准号:SGH24Y2509

项目2:西安建筑科技大学华清学院翻译理论与实践一流课程建设项目